

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:		Językoznawstwo kontrastywne				
Okres ważności karty:		IN_JA_P_I_(2023-2026)				
Forma kształcenia:		Studia licencjackie				
Forma studiów:		stacjonarne				
Profil studiów:		praktyczny				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność/Specjalizacja:						
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	ćw	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			30			2
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Andrzej Widota				
Język wykładowy:		angielski, polski				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		B. MODUŁ PRZEDMIOTÓW JĘZYKOZNAWCZYCH				
Prowadzący zajęcia:		dr Jacek Molęda, mgr Zbigniew Tomala, dr Andrzej Widota				

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Znajomość podstawowych zagadnień dotyczących gramatyki opisowej języka angielskiego i języka polskiego. Znajomość podstawowych terminów językoznawczych wprowadzonych na zrealizowanych wcześniej przedmiotów językoznawczych

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z historią komparatywnego/kontrastywnego językoznawstwa oraz jego rolą w translatoryce oraz przyswajaniu języka obcego. Zapoznanie z zagadnieniami dotyczącymi normy wzorcowej i użytkowej języka, a także cech etnicznych i kulturowych w odniesieniu do języka angielskiego i polskiego. Analiza różnic i podobieństw między językiem polskim, angielskim i innymi na płaszczyźnie fonologicznej, morfologicznej i składniowej, a także semantycznej i pragmatycznej. Uświadomienie wpływu języka angielskiego na język polski i inne języki. Zwrócenie uwagi na problem interferencji językowej i jego znaczenie w tłumaczeniu tekstów oraz akwizycji języka. Zapoznanie z najnowszymi trendami w kontrastywnych badaniach korpusowych i ich znaczeniem w działalności filologicznej.

Dane merytoryczne**Szczegółowe efekty uczenia się**

Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalno ści/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę językoznawczą niezbędną do analizy różnic i podobieństw między systemami języka angielskiego i polskiego;	M1 (Ćwiczenia praktyczne), M2 (Prezentacje multimedialne), M3 (Dyskusja), M5 (Wykład problemowy)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W01
2	ma zaawansowaną wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków, ze szczególnym uwzględnieniem języka polskiego i języka angielskiego, wskazuje na ich podobieństwa i różnice, a także wzajemne wpływy, oraz zna ich zastosowanie w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne), M2 (Prezentacje multimedialne), M3 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W04
3	praktycznie wykorzystuje wiedzę teoretyczną z zakresu analizy porównawczej języka angielskiego i polskiego w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych, korzysta przy tym z narzędzi ICT;	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne), M2 (Prezentacje multimedialne), M3 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U01
4	stosuje metajęzyk współczesnego językoznawstwa kontrastywnego i ogólnego dokonując analizy tekstu pod kątem występowania w nim potencjalnych trudności interpretacyjnych w ramach wykonywania obowiązków tłumacza lub filologa języka nowożytnego;	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne), M2 (Prezentacje multimedialne), M3 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U12
5	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności językowe oraz tłumaczeniowe z wykorzystaniem metod analizy porównawczej.	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne), M2 (Prezentacje multimedialne), M3 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_K01

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M1 - ćwiczenia praktyczne o charakterze analizy porównawczej), Dyskusja (M3 - dyskusja grupowa i/lub panelowa nakierowana na wspólne rozwiązywanie problemów z zakresu analizy porównawczej), Prezentacje multimedialne (M2 - prezentacje multimedialne studentów dotyczące wybranych zagadnień analizy porównawczej języka angielskiego i języka polskiego), Wykład problemowy (M5 - wprowadzenie nowego materiału), Praca z materiałem źródłowym (M4 - praca z wybranym materiałem źródłowym)	
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się	
<u>wiedza:</u> Kolokwium Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji przygotowanej przez studentów)	
<u>umiejętności:</u> Kolokwium Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji przygotowanej przez studentów) <u>kompetencje</u>	
<u>społeczne:</u> Kolokwium Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji przygotowanej przez studentów)	
Warunki zaliczenia	
Obecność na zajęciach (dopuszczalne dwie nieobecności nieusprawiedliwione), aktywny udział w zajęciach, przedstawienie prezentacji multimedialnej zgodnie z ustalonym harmonogramem, podejście do testu i kolokwium	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: ćwiczenia	
Historia językoznawstwa kontrastywnego. Językoznawstwo kontrastywne jako dyscyplina lingwistyki. Przedmiot i zadania językoznawstwa kontrastywnego. Typy analiz kontrastywnych: ujęcie synchroniczne a diachroniczne. Klasyfikacja ontologiczna, geograficzna i typologiczna języków. Miejsce języka angielskiego i języka polskiego. Historia wpływu języka angielskiego na polski i ewentualne wpływy przeciwne. Historia wpływu języka angielskiego na polski i ewentualne wpływy przeciwne. Porównanie wybranych zjawisk fonetycznych i fonologicznych w języku polskim i angielskim. Palatalizacja, welaryzacja, zware krtaniowe. Akcent i intonacja. Struktura morfologiczna rzeczowników w polskim i angielskim. Porównanie kategorii nominalnych: liczba, rodzaj, przypadek, rodzajniki. Ogólne porównanie kategorii werbalnych: osoba, liczba, czas, aspekt tryb, rodzaj, strona. Składnia porównawcza - wybrane zagadnienia. Semantyka i pragmatyka kontrastywna wybrane zagadnienia. Zjawisko interferencji językowej i jej wpływ na przyswajanie języka oraz tłumaczenie tekstów. Najnowsze tendencje w kontrastywnych badaniach korpusowych.	30
Literatura	
Podstawowa	
Bąk, P., Gramatyka języka polskiego: zarys popularny, Wiedza Powszechna, Warszawa 1987	
Biały, P., Cetnarowska, B. (red.), Studies in Contrastive Semantics, Pragmatics and Morphology, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2018	
Kavka, S., Molęda, J., Widota, A., Fonetyka i fonologia ogólna i kontrastywna, Wydawnictwo PWSZ w Raciborzu, Racibórz 2006	
Kuczyński, M., Polish: Contrastive Analysis as a Tool to Identify Components of Special Interest: Across English and Polish, Pallottinum, Poznań 2022 - , Fonetyka i fonologia ogólna i kontrastywna, Wydawnictwo PWSZ w Raciborzu, Racibórz 2006.	
Biały, P., Cetnarowska, B. (red.), Studies in Contrastive Semantics, Pragmatics and Morphology. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2018.	
Bąk, P., Gramatyka języka polskiego: zarys popularny, Wiedza Powszechna, Warszawa 1987.	

Willim E., Mańczak-Wohlfeld E., A contrastive approach to problems with English, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1997
Uzupełniająca
Cetnarowska, B., Kuczok, M., Zabawa M. (red.), Various dimensions of contrastive studies, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016
Fisiak, J. Lipińska, M., Zabrocki, R., An Introductory English-Polish Contrastive Grammar, PWN, Warszawa 1976
Krzeszowski, T. P., Gramatyka angielska dla Polaków, PWN, Warszawa 1991
Loewe, I., Rejter, A., Gra w gramatykę: ćwiczenia i materiały do gramatyki opisowej języka polskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2002
Nagórko, A., Podręczna gramatyka języka polskiego, PWN, Warszawa 2010

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		30
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		20
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		50
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		2
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		30
		1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.